

Ministerio de Gobernación



DIARIO OFICIAL



DIRECTOR: Edgard Antonio Mendoza Castro

TOMO N° 403

SAN SALVADOR, MARTES 13 DE MAYO DE 2014

NÚMERO 85

La Dirección de la Imprenta Nacional hace del conocimiento que toda publicación en el Diario Oficial se procesa por transcripción directa y fiel del original, por consiguiente la institución no se hace responsable por transcripciones cuyos originales lleguen en forma ilegible y/o defectuosa y son de exclusiva responsabilidad de la persona o institución que los presentó. (Arts. 21, 22 y 23 Reglamento de la Imprenta Nacional)

SUMARIO

Pág.

Pág.

ORGANO LEGISLATIVO

Acuerdo Financiero suscrito con la Institución Financiera Italiana (IFI) Artigiancassa S.p.A., por un monto de hasta Doce Millones de Euros, para financiar el Proyecto "Recalificación Socio-Económico y Cultural del Centro Histórico de San Salvador y de su Función Habitacional" y Decreto Legislativo No. 673, aprobándolo.....

4-36

Decreto No. 52.- Creación del Consejo Nacional de Telecomunicaciones y Tecnologías de la Información y Comunicación de El Salvador.....

40-42

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

RAMO DE EDUCACIÓN

Acuerdos Nos. 15-2233 y 15-2316.- Reconocimiento de estudios académicos.....

43

Acuerdo No. 15-0187.- Se autoriza la ampliación de servicios educativos en el Colegio "Don Bosco", ubicado en el municipio de Soyapango.....

44

ORGANO EJECUTIVO

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuerdo No. 10.- Se acepta renuncia del cargo de Presidenta de la Junta Directiva del Fondo Ambiental de El Salvador.....

37

Acuerdo No. 138.- Se aprueba Política Nacional de Atención Integral a las Personas con Discapacidad.....

37-38

ORGANO JUDICIAL

CORTE SUPREMA DE JUSTICIA

Acuerdo No. 1423-D.- Se modifica el Acuerdo No. 1630-D, de fecha 9 de septiembre de 2005, emitido a nombre del Licenciado José Fidel Melara Morán.....

45

MINISTERIO DE ECONOMÍA

Decretos Nos. 48 y 58.- Reposición de inscripciones de folios a favor de los señores Jacinto Efigenio Alas y Expectación Girón Santos.....

38-39

Acuerdos Nos. 166-D, 212-D, 289-D, 341-D y 356-D.- Autorizaciones para ejercer la profesión de abogado en todas sus ramas.....

45-46

Pág.

Pág.

Acuerdos Nos. 173-D, 175-D, 176-D (2), 177-D, 178-D
(2), 180-D, 182-D y 183-D (84).- Autorizaciones para ejercer
las funciones de notario. 46-64

INSTITUCIONES AUTÓNOMAS

ALCALDÍAS MUNICIPALES

Decretos Nos. 2 y 3.- Ordenanzas del "Comité de Festejos"
y del "Cuerpo de Agentes Municipales", de San Pedro Perulapán,
departamento de Cuscatlán. 65-70

Estatutos de las Asociaciones Comunes "Cantón Las
Flores", "Avenida Las Flores" y "Residencial San Rafael", Cantón
Chapadero" y Acuerdos Nos. 3, 7 y 8, emitidos por las Alcaldías
Municipales de Santiago de María, San Salvador y Santa Ana,
aprobándolos y confirniéndoles el carácter de persona jurídica... 71-86

SECCION CARTELES OFICIALES

DE PRIMERA PUBLICACION

Aviso de Inscripción 37

DE SEGUNDA PUBLICACION

Aceptación de Herencia 37

Título Supletorio 37-38

Título de Dominio 23

DE TERCERA PUBLICACION

Título Supletorio 39

Herencia Yacente 39

SECCION CARTELES PAGADOS

DE PRIMERA PUBLICACION

Declaratoria de Herencia 96-95

Aceptación de Herencia 96-103

Herencia Yacente 103-104

Título Supletorio 104-113

Sentencia de Nacionalidad 113-117

Muerte Presunta 117

Renovación de Marcas 117-118

Nombre Comercial 118

Señal de Publicidad Comercial 119

Subasta Pública 119-120

Disolución y Liquidación de Sociedades 120

Patente de Invención 120-121

Pág.

Pág.

Marca Industrial	121
Frecuencia de Uso Regulado	122-125
Edicto de Emplazamiento	126-127
Marca de Servicios	127-128
Marca de Producto	128-132

DE SEGUNDA PUBLICACION

Aceptación de Herencia	133-141
Herencia Yacente	141
Título de Propiedad	142
Título de Dominio	142
Renovación de Marcas	143-145
Nombre Comercial	145-147
Convocatorias	147-151
Subasta Pública	152
Reposición de Certificados	152
Emblemas	152-153

Marca de Servicios	153-158
Reposición de Póliza de Seguro	158
Marca de Producto	158-164

DE TERCERA PUBLICACION

Aceptación de Herencia	165-168
Título de Propiedad	168
Título Supletorio	169
Marca de Fábrica	169-170
Nombre Comercial	170-171
Convocatorias	172-181
Reposición de Certificados	181
Administrador de Condominio	182
Marca de Servicios	182
Marca de Producto	182-184

ORGANO LEGISLATIVO

F.ROT/AID 11/005/00

ACUERDO FINANCIERO

entre

El Ministerio de Hacienda de la República de El Salvador

y

Artigiancassa S.p.A.

EURO 12.000.000.00

*“Recalificación Socio-Económica y Cultural del Centro Histórico de San
Salvador y de su Función Habitacional mediante el Movimiento
Cooperativo”*

El Ministerio de Hacienda de la República de El Salvador (de aquí en adelante conocido como el "Prestatario"), representado por el Ministro de Hacienda.

por una parte,

y

Artigiancassa S.p.A. – Miembro del Grupo Bancario Banca Nazionale del Lavoro, inscrito en el Registro de Bancos, con un capital social de Euro 10,000,000.00 con domicilio social en Roma, Via Crescenzo del Monte 27, registrado en el Registro de Empresas, código tributario VAT no. 10251421003 (de aquí en adelante referido como "Artigiancassa"), como administrador, en nombre del Ministerio de Economía y Finanzas de la República Italiana, del Fondo Rotatorio de Cooperación para el Desarrollo, establecido según Artículo 26 de la Ley Italiana No. 227 del 24 de mayo de 1977, y posteriormente referido en el Artículo 6 de la Ley Italiana No. 49 del 26 de febrero de 1987, representado por el Sr. Stefano Gatti, Jefe de la Unidad de Gestión del Fondo Rotatorio.

por otra parte.

(Artigiancassa y el Prestatario juntos referidos en este documento como las "Partes")

han decidido firmar este

ACUERDO FINANCIERO

Artículo 1

Definiciones

En el Acuerdo Financiero y en los Anexos del mismo, los siguientes términos deberán tener los siguientes significados:

- "Cuenta": significa una Cuenta especial denominada en Euros abierta por el Prestatario en un Banco, seleccionado por el Prestatario, en donde los montos del Crédito Blando serán acreditados por Artigiancassa a favor del Prestatario;
- "Reconocimiento de Endeudamiento": significa la declaración, a que se refiere el Artículo 9, por medio de la cual el Prestatario se compromete a reembolsar a favor de Artigiancassa, el principal adeudado con respecto al Crédito Blando;
- "Acuerdo ": significa el Acuerdo para el financiamiento del Proyecto firmado en San Salvador el 23 de julio de 2012, por el Gobierno de la República Italiana y el Gobierno de la República de El Salvador;
- "Informe Financiero Auditado": significa el informe financiero, emitido por una Empresa Auditora;

- “**Empresa Auditora**”: significa una empresa auditora internacional altamente calificada. La Empresa Auditora, escogida por VMVDU, estará a cargo de la tarea de auditar los documentos financieros y administrativos y los procedimientos relacionados con el Proyecto según lo especificado en el Artículo 5;
- “**Cuenta Banca Nazionale del Lavoro S.p.A.**”: significa la cuenta (IBAN: IT29U0100503214000000250013-BIC BNLIITRR), abierta en Banca Nazionale del Lavoro S.p.A., bajo el nombre de Artigiancassa/Gestione Fondo Rotativo L.49/87 - Ministero Economia e Finanze, en la cual el Prestatario deberá reembolsar su deuda;
- “**Acuerdo Financiero**”: significa este Acuerdo Financiero, el preámbulo y los anexos los cuales forman una parte integral del mismo;
- “**Periodo de Gracia**”: significa el periodo, que dura 192 (ciento noventa y dos) meses, y que comienza en la fecha en la cual el primer monto del Crédito Blando es acreditado en la Cuenta;
- “**Autoridades Italianas Competentes**”: significa el Ministerio de Economía y Finanzas, y/o el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Italiana y/o cualquier otra entidad competente del Gobierno de la República Italiana, nominada para tratar asuntos relacionados con este Acuerdo Financiero;
- “**MAE-DGCS**”: significa el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Italiana—Dirección General para la Cooperación al Desarrollo;
- “**MEF**”: significa el Ministerio de Economía y Finanzas de la República Italiana;
- “**Plan Operativo**”: significa el documento mencionado en el Artículo 3 del Acuerdo;
- “**Proyecto**”: significa el Proyecto denominado “Recalificación Socio-Económica y Cultural del Centro Histórico de San Salvador y de su Función Habitacional mediante el Movimiento Cooperativo” que va a ser financiado con el Crédito Blando según el Acuerdo y este Acuerdo Financiero;
- “**Crédito Blando**”: significa el financiamiento que Artigiancassa, sobre la base de la autorización emitida por el Ministerio de Economía y Finanzas y a propuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Italiana, concederá bajo los términos y condiciones estipulados en el Artículo 3 de este Acuerdo Financiero;
- “**Contrato(s) de Suministro(s)**”: significa el(los) contrato(s) comercial(es) relacionado(s) con la realización de las obras y el suministro de bienes y/o servicios vinculados a la realización del Proyecto;
- “**VMVDU**”: significa el Viceministerio de Vivienda y Desarrollo Urbano del Ministerio de Obras Públicas, Transporte, Vivienda y Desarrollo Urbano de la República de El Salvador.

Artículo 2

Preámbulo

- 2.1 Por medio del Acuerdo, firmado en San Salvador el 23 de julio de 2012, entre el Gobierno de la República de El Salvador, representado por el Ministerio de Hacienda, y el Gobierno de la República Italiana, representado por MAE-DGCS, el último se ha comprometido a financiar el Proyecto por medio de un crédito blando

de hasta un monto máximo de Euros 12,000,000.00 (doce millones/00), según lo mencionado en el Artículo 1, puntos 1 y 2 del Acuerdo.

- 2.2 Por medio de este Acuerdo Financiero las Partes pretenden: (i) implementar las disposiciones financieras en relación con el Crédito Blando según lo contemplado en el Artículo 7 del Acuerdo, y (ii) regular sus derechos y obligaciones de conformidad con el Acuerdo.
- 2.3 El Ministerio de Economía y Finanzas del Gobierno de la República Italiana, a propuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Italiana, por decreto No. 85476 de fecha 28 de octubre de 2011, ha autorizado a Artigiancassa a otorgar al Prestatario un Crédito Blando en los términos y condiciones establecidos en el Artículo 3 de este Acuerdo Financiero con el fin de financiar el Proyecto.

Artículo 3

Crédito Blando

- 3.1 Artigiancassa otorga al Prestatario, y el Prestatario acepta por este medio, el Crédito Blando en las siguientes condiciones:

- Monto máximo: Euros 12,000,000.00 (doce millones/00);
- Duración: 26 (veintiséis) años;
- Período de Gracia: 192 (ciento noventa y dos) meses comenzando en la fecha en la cual el primer monto del Crédito Blando es acreditado en la Cuenta;
- Reembolso: 20 (veinte) cuotas semestrales, consecutivas e iguales de pago de principal, la primera de las cuales cae 192 (ciento noventa y dos) meses comenzando en la fecha en la cual el primer monto del Crédito Blando es acreditado en la Cuenta;
- Tasa de Interés: 0.00% (cero punto cero por ciento);
- Propósito del Crédito: financiamiento del Proyecto "Recalificación Socio-Económica y Cultural del Centro Histórico de San Salvador y de su Función Habitacional mediante el Movimiento Cooperativo".

- 3.2 Se puede usar un monto máximo del 95% (noventa y cinco por ciento) del monto total del Crédito Blando para cubrir los costos locales y las importaciones de los bienes y servicios que se originen en los países en desarrollo vecinos. Se puede usar un monto que no exceda de Euros 600,000.00 (seis cientos mil /00), no menos del 5% (cinco por ciento) del monto total del Crédito Blando, para cubrir servicios de asistencia técnica prestados por una entidad italiana.

Este porcentaje de 95% (noventa y cinco por ciento) puede ser asignado también por medio de contratos con proveedores locales o de los otros países vecinos en desarrollo.

El(Los) Contrato(s) de Suministro(s) debe(n) estar denominado(s) en USD y debe(n) mencionar la tasa de cambio oficial Euro/USD fijada en la fecha de la firma del(de los) Contrato(s) de Suministro(s).

3.3 El Crédito Blando no puede ser usado para financiar:

- Bienes y servicios relacionados, directa o indirectamente con actividades militares;
- Artículos de lujo;
- Ningún impuesto de renta ni de ganancias (incluyendo IVA) ni aranceles aduaneros;
- Impuestos locales;
- Provisiones para saldar deudas y pérdidas futuras del beneficiario o de los usuarios finales;
- Intereses adeudados por el beneficiario o los usuarios finales a una tercera parte.

3.4 El Crédito Blando deberá estar disponible de acuerdo con los términos y condiciones establecidas en este Acuerdo Financiero.

3.5 El crédito deberá ser desembolsado en tres cuotas, de acuerdo con los procedimientos establecidos en el Artículo 7, y depositado en la Cuenta.

3.6 Los intereses acumulados del dinero depositado en la Cuenta deberán ser registrados en los estados financieros y utilizados según lo acordado por el Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de la República de Italiana.

Artículo 4

Entrada en vigencia del Acuerdo Financiero

4.1 Este Acuerdo Financiero entrará en vigencia hasta que Artigiancassa haya recibido los siguientes documentos del Prestatario:

- i) Una declaración hecha por una autoridad competente del Gobierno de la República de El Salvador, evidenciando la autoridad del Prestatario para firmar, en nombre del Gobierno de la República de El Salvador, este Acuerdo Financiero por parte de una persona debidamente autorizada de acuerdo con las leyes y reglamentos en vigencia y en efecto en El Salvador y para asumir las obligaciones que surjan de este Acuerdo Financiero;
- ii) El nombramiento por escrito por parte de una autoridad competente del Prestatario (certificado por la Embajada Italiana en El Salvador) de la persona o personas debidamente autorizadas para firmar este Acuerdo financiero, las Solicitudes de Desembolso según el formato del Anexo A) y el Reconocimiento de Endeudamiento según el formato del Anexo B), al cual se hace referencia en el Artículo 9 de más abajo. La designación en cuestión deberá especificar el nombre y el cargo de dicha persona o personas y además debe contener la muestra de firma(s) actualizada(s) de la(s) misma(s). Cualquier modificación de éstas (si las hay) deberá ser transmitida oportunamente por parte del Prestatario a Artigiancassa;
- iii) Una declaración que certifique la apertura de la Cuenta según lo especificado en las definiciones.

4.2 Artigiancassa deberá, al recibir a su entera satisfacción los documentos mencionados anteriormente, notificar al Prestatario y a MAE-DGCS, por medio de una carta o fax que debe ser confirmado subsecuentemente por una carta, la fecha en la cual el Acuerdo Financiero habrá entrado en efecto.

Artículo 5

Empresa Auditora

5.1 De conformidad con el Artículo 8 del Acuerdo, el VMVDU deberá encomendar a una empresa de auditoría altamente calificada y de reconocimiento internacional, según el Artículo 5.2 de este Acuerdo, el trabajo de llevar a cabo la auditoría de las operaciones relacionadas con el Crédito Blando.

5.2 El contrato entre el Prestatario y la Empresa Auditora deberá ser presentado para su aprobación a MAE-DGCS antes de la firma. Los costos de selección de la Empresa Auditora deberán ser cubiertos por el Prestatario.

5.3 La Empresa Auditora deberá definir un formato estándar del Informe Financiero Auditado. Este formato tiene que ser aprobado por el Prestatario y Artigiancassa sobre la base de las actividades reguladas en el Acuerdo y en el presente Acuerdo Financiero, y deberá ser enviado por el Prestatario a MAE-DGCS con copia a Artigiancassa.

5.4 El Informe Financiero Auditado deberá: (i) referirse a los informes financieros y técnicos enviados por el Prestatario a Artigiancassa y MAE-DGCS, y (ii) tomar en consideración la regularidad y el cumplimiento de las condiciones establecidas en este Acuerdo Financiero para todas las transacciones financieras en relación con el Crédito Blando.

5.5 La Empresa Auditora deberá hacer los Informes Financieros Auditados de acuerdo con el Artículo 7, que deben ser aprobados por MAE- DGCS y Artigiancassa.

Artículo 6

Plazo para el Desembolso del Crédito Blando

6.1 El período de desembolso del Crédito Blando expirará 36 (treinta y seis) meses después de la fecha en la cual se acredite en la Cuenta el primer monto del Crédito Blando. Tal período puede ser extendido por Artigiancassa. Artigiancassa no puede extender el período de desembolso en el caso de que el Prestatario o las Autoridades Italianas Competentes no estén de acuerdo en tal extensión y lo hayan notificado por escrito a Artigiancassa al menos 30 (treinta) días antes de la fecha de expiración del período de desembolso.

6.2 En el caso de que el período de desembolso haya expirado y no sea extendido, Artigiancassa, después de haber consultado con las Autoridades Italianas

Competentes, deberá informar al Prestatario de la cancelación del compromiso de Artigiancassa en relación con los fondos no usados.

Artículo 7

Condiciones y modalidades para el desembolso del Crédito Blando

7.1 Artigiancassa deberá ejecutar las Solicitudes de Desembolso del Prestatario después de:

- 1) la entrada en vigencia del Acuerdo;
- 2) la entrada en vigencia de este Acuerdo Financiero;
- 3) la aprobación del Plan Operativo por parte de MAE-DGCS;
- 4) la confirmación del Prestatario a MAE-DGCS de la disponibilidad de terrenos y edificios para la construcción o renovación de viviendas, tal como se indica en el documento del Proyecto mencionado en el Acuerdo.

Las comunicaciones detalladas en los puntos 1), 3), y 4) deberán enviarse en copia por parte de MAE-DGCS a Artigiancassa.

7.2 Cada Solicitud de Desembolso deberá ser ejecutada dentro de 30 (treinta) días calendario comenzando en la fecha de recepción de la solicitud por parte de Artigiancassa.

7.3 La primera Solicitud de Desembolso, remitida por el Prestatario de acuerdo con el Anexo A) por un monto máximo de Euro 4,000,000.00 (cuatro millones/00), deberá ser acreditada después del cumplimiento de las condiciones establecidas en el Artículo 7.1.

7.4 La segunda solicitud de Desembolso, transmitida por el Prestatario de acuerdo con el Anexo A) por un monto máximo de Euro 4,000,000.00 (cuatro millones/00), después del cumplimiento de las disposiciones mencionadas en el Artículo 5, puntos 1, 2 y 3, deberán ser acreditados después de que el primer monto haya sido gastado en al menos un 80% (ochenta por ciento) y después de la verificación y aprobación de MAE-DGCS y Artigiancassa del Informe Financiero Auditado recibido del Prestatario y certificado por la Empresa Auditora. Este Informe Financiero Auditado deberá cubrir los gastos de al menos el 80% (ochenta por ciento) del monto de la primera entrega y deberá estar basado en la verificación de los Contratos de Suministros de las obras, y/o los bienes y/o servicios y de los documentos contractuales correspondientes (facturas, nota de embarque, lista de embalaje, etc.). MAE-DGCS deberá informar al Prestatario y a Artigiancassa acerca de los resultados de la verificación en 20 (veinte) días calendario desde la fecha de recepción del Informe Financiero Auditado. En caso de que la Empresa Auditora y/o MAE-DGCS y/o Artigiancassa señalen alguna irregularidad, Artigiancassa, de acuerdo con MAE-DGCS, congelará el desembolso de la segunda entrega. Solamente después de la explicación de las irregularidades por parte de la Empresa Auditora y del Prestatario, el desembolso de la segunda entrega deberá ser permitido.

- 7.5 Si alguno de los gastos incluidos en el Informe Financiero Auditado no son aprobados por la Empresa Auditora y/o MAE-DGCS y/o Artigiancassa, debido a que los gastos no han sido hechos de conformidad con el Acuerdo, este Acuerdo Financiero, el Plan Operativo y los procedimientos de licitación y los contratos autorizados por MAE-DGCS, la segunda entrega deberá ser desembolsada con las deducciones de los montos no aprobados.
- 7.6 La tercera Solicitud de Desembolso, remitida por el Prestatario de acuerdo con el Anexo A) por la cantidad máxima de Euro 4,000,000.00 (cuatro millones/00), deberá ser acreditada después de que el primer monto haya sido completamente gastado y el segundo monto haya sido gastado en al menos 80% (ochenta por ciento) y después de la verificación y aprobación de MAE-DGCS y Artigiancassa del Informe Financiero Auditado recibido del Prestatario y certificado por la Empresa Auditora. Este Informe Financiero Auditado deberá cubrir los gastos de al menos 80% (ochenta por ciento) del segundo monto y del desembolso total del primer monto. MAE-DGCS deberá informar al Prestatario y Artigiancassa acerca de los resultados de la verificación dentro de 20 (veinte) días calendario desde la fecha de recepción del Informe Financiero Auditado. En caso de que la Empresa Auditora y/o MAE-DGCS y/o Artigiancassa señale alguna irregularidad, Artigiancassa, de acuerdo con MAE-DGCS, congelará el desembolso del tercer monto. Solamente después de la explicación de las irregularidades por parte de la Empresa Auditora y del Prestatario, será permitido el desembolso del tercer monto.
- 7.7 Si algunos de los gastos incluidos en el Informe Financiero Auditado no fueran aprobados por la Empresa Auditora y/o MAE-DGCS y/o Artigiancassa, debido a que los gastos incurridos no han sido hechos de conformidad con el Acuerdo, este Acuerdo Financiero, el Plan Operativo y los procedimientos de licitación y los contratos autorizados por MAE-DGCS, el tercer desembolso deberá ser hecho con la deducción de los montos no aprobados.
- 7.8 Dentro de 6 (seis) meses desde la conclusión de todas las actividades, el Prestatario deberá hacer un Informe Financiero Final Auditado certificado por la Empresa Auditora. Este Informe Financiero Final Auditado deberá cubrir los gastos del monto total del tercer desembolso así como los gastos relacionados con el segundo desembolso no cubierto por el segundo Informe Financiero Auditado, y deberá ser aprobado por MAE-DGCS y Artigiancassa dentro de 20 (veinte) días calendario desde la fecha de recepción del Informe Financiero Final Auditado.
- 7.9 El Prestatario se compromete irrevocablemente a transferir a la Cuenta los montos equivalentes a los gastos no aprobados por la Empresa Auditora y/o por MAE-DGCS y/o Artigiancassa, debido a los gastos hechos no conformes con el Acuerdo, este Acuerdo Financiero, el Plan Operativo y los procedimientos de licitación y los Contratos autorizados por MAE-DGCS.
- 7.10 Si algún monto acreditado al Prestatario por Artigiancassa no es utilizado dentro de 24 (veinticuatro) meses desde la fecha del último desembolso, ese monto deberá ser inmediatamente reembolsado a Artigiancassa por el Prestatario.

- 7.11 Después del desembolso de los fondos a la Cuenta, Artigiancassa deberá transmitir por medio de una carta al Prestatario, el programa de amortización del monto desembolsado, indicando las fechas de pago del mismo. Cada programa de amortización, hecho de acuerdo con las condiciones establecidas en el Artículo 8 de este documento, deberá ser aceptado por el Prestatario de forma escrita.

Artículo 8

Reembolso del Crédito Blando

- 8.1 Cada monto desembolsado deberá ser reembolsado de acuerdo con el programa de amortización en 20 (veinte) cuotas semestrales, consecutivas e iguales diferidas (referidas en lo sucesivo como "Cuotas de Principal"), la primera de las cuales tiene vencimiento en 192 (ciento noventa y dos) meses comenzando en la fecha en la cual el primer desembolso del Crédito Blando es acreditado en la Cuenta. Artigiancassa deberá enviar al Prestatario el programa de amortización en cumplimiento del Artículo 7.11.
- 8.2 Sobre el saldo de las Cuotas de Principal efectivamente acreditadas, el interés diferido deberá ser calculado con una tasa anual nominal de 0.00% (cero punto cero por ciento).
- 8.3 El Prestatario se compromete a hacer todos los pagos y los reembolsos adeudados bajo este Acuerdo Financiero así como bajo el Reconocimiento de Endeudamiento sin demora, en la fecha de vencimiento real, donde la primera fecha de vencimiento deberá ser en 192 (ciento noventa y dos) meses comenzando en la fecha en la cual el primer desembolso del Crédito Blando es acreditado en la Cuenta, por el monto correspondiente en Euros, a favor de Artigiancassa o de la persona(s) con derecho al mismo. Estos montos deberán ser acreditados sin deducción de comisiones bancarias y/o por cambio de divisas y/o por impuestos y sin previo aviso de ello por parte de Artigiancassa o de las personas que tienen derecho a ello. En cada pago el Prestatario deberá indicar a Artigiancassa el número del Acuerdo Financiero y el monto total del Crédito Blando, y deberá detallar los montos pagados en cada fecha de vencimiento.

Artículo 9

Entrega de Reconocimiento de Endeudamiento

- 9.1 Dentro de 60 (sesenta) días calendario desde la fecha de expiración del último desembolso del Crédito Blando establecido en el Artículo 6.1, el Prestatario deberá entregar a Artigiancassa el Reconocimiento de Endeudamiento debidamente firmado y rubricado por el Prestatario en cada página, según el formato del Anexo B).

- 9.2 El programa de amortización establecido en el Reconocimiento de Endeudamiento deberá ser completado sumando todas las cuotas de principal pendientes de vencimiento determinadas según el programa de amortización correspondiente de cada desembolso, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 7.11.
- 9.3 Artigiancassa deberá depositar el Reconocimiento de Endeudamiento para su registro y administración y deberá periódicamente registrar en el Reconocimiento de Endeudamiento el pago de los montos del principal y, tan pronto como se hagan todos los pagos contemplados en el Reconocimiento de Endeudamiento, se deberá regresar el mismo al Prestatario debidamente firmado para su recepción.

Artículo 10

Compromiso del Prestatario

El compromiso del Prestatario de pagar las sumas estipuladas en este Acuerdo Financiero y en el Reconocimiento de Endeudamiento relacionado con el mismo, es independiente, absoluto, incondicional e irrevocable.

Artículo 11

Impedimentos y fuerza mayor

En caso de impedimentos para la implementación del Proyecto debido a causas de fuerza mayor (como guerras, inundaciones, tifones, incendios, terremotos, conflictos laborales y huelgas, acciones gubernamentales, dificultades inesperadas de transporte y otras causas), se deberán aplicar las disposiciones especificadas en el Artículo 10 del Acuerdo. Artigiancassa deberá seguir las instrucciones de las Autoridades Italianas Competentes relacionadas con el Proyecto.

Artículo 12

Suspensión de Desembolso

- 12.1 Durante el período de desembolso del Crédito Blando, Artigiancassa se reserva el derecho de suspender cualquier Solicitud de Desembolso según el Artículo 7, en el caso de que ocurra un incumplimiento ante Artigiancassa bajo este Acuerdo Financiero o en caso de que ocurra un incumplimiento bajo cualquier otro crédito blando otorgado por el Gobierno de la República Italiana al Gobierno o al Banco Central o a las Instituciones Estatales de la República de El Salvador, de acuerdo con el Artículo 6 de la Ley número 38 del 9 de febrero de 1979 y el Artículo 6 de la Ley número 49 del 26 de febrero de 1987 de la República Italiana y las modificaciones hechas en su momento. Artigiancassa deberá informar oportunamente al Prestatario de la suspensión correspondiente.

- 12.2 Artigiancassa deberá ejecutar cualquiera de las Solicitudes de Desembolso estipuladas en el Artículo 7 en el caso de que las sumas correspondientes estén disponibles por parte de las Autoridades Italianas competentes. Artigiancassa no deberá considerarse responsable ante el Prestatario en caso de que las sumas que van a ser desembolsadas bajo el Crédito Blando no las tengan disponibles las Autoridades Italianas Competentes.

Artículo 13

Intereses por Mora

- 13.1 Si por alguna razón Artigiancassa no recibe las sumas adeudadas de principal en la fecha de vencimiento, el Prestatario estará obligado a pagar, sobre dichas sumas, un interés moratorio desde la fecha de vencimiento hasta la fecha de la acreditación real a favor de Artigiancassa o de la persona(s) con derecho a ello.
- 13.2 Este interés moratorio deberá ser calculado aplicando la fórmula de interés simple. No se calculará interés moratorio durante los 35 (treinta y cinco) días que siguen inmediatamente a la fecha original de vencimiento y, después de esa fecha, se aplicará una tasa anual de 0.75% (cero punto setenta y cinco por ciento) hasta la fecha de la acreditación real a favor de Artigiancassa. El último interés moratorio será actualizado periódicamente por las Autoridades Italianas Competentes.

Artículo 14

Impuestos

- 14.1 Cualquier impuesto presente o futuro, que pueda ser adeudado en El Salvador y que por cualquier razón esté relacionado con este Acuerdo Financiero y con el Reconocimiento de Endeudamiento, deberá ser absorbido por el Prestatario.
- 14.2 Cualquier impuesto adeudado en Italia y que esté relacionado con este Acuerdo Financiero no será absorbido por el Prestatario.
- 14.3 Artigiancassa declara que asumirá así mismo el status tributario estipulado según el Artículo 19 del Decreto Ejecutivo n. 601 del 29 de septiembre de 1973, y las modificaciones periódicas que se le hayan hecho al mismo.

Artículo 15

Ley Reguladora

Este Acuerdo Financiero se deberá regir y considerarse de acuerdo con la ley Italiana.

Artículo 16Solución de Controversias

- 16.1 Las partes por este medio se comprometen a solucionar amigablemente cualquier disputa que surja de la interpretación y/o ejecución de este Acuerdo Financiero.
- 16.2 Si estos esfuerzos no llevan a una solución de las disputas dentro de un período razonable, la disputa deberá ser solucionada a nivel gubernamental.
- 16.3 Si estos esfuerzos también fallan o (si se hace el intento) no resultan en una solución satisfactoria, las disputas que surjan de o que tengan relación con el Acuerdo Financiero deberán ser finalmente solucionadas de acuerdo con las Normas de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio, París, Francia, por un Tribunal Arbitral de tres Árbitros:
- Uno nombrado por el Prestatario;
 - Uno nombrado por Artigiancassa;
 - El tercero deberá ser nombrado por los Árbitros arriba mencionados o, en caso de desacuerdo entre ellos, por el Presidente de la Cámara Internacional de Comercio, París.
- 16.4 Si el Prestatario o Artigiancassa no nombran a su árbitro dentro de 30 (treinta) días contados desde la solicitud de la otra parte, el árbitro deberá ser señalado por el Presidente de la Cámara Internacional de Comercio, París.
- 16.5 La decisión del Tribunal Arbitral, quien decidirá de acuerdo con la ley de la República Italiana, deberá ser final y de cumplimiento incondicional para ambas partes sin posibilidad de apelación.
- 16.6 Ningún desacuerdo ni disputa que pueda surgir entre las partes que suscriben este documento, suspenderá la obligación del Prestatario de pagar, en las fechas acordadas, todos los montos adeudados bajo este Acuerdo Financiero y en particular todos los montos que resulten del programa de amortización que se establece en el Artículo 7, y en el Reconocimiento de Endeudamiento relativo al mismo.

Artículo 17Notificaciones

Las notificaciones que se deban entregar de conformidad con este Acuerdo Financiero, se enviarán a las direcciones siguientes:

- Ministerio de Hacienda de la República de El Salvador Boulevard de los Héroes, No. 1231, San Salvador, El Salvador. Tel. (503) 2244-3001, Fax (503) 2225-7491
- Artigiancassa S.p.A. - Revolving Fund Management Unit - Via Crescenzo Del Monte 27, - 00153 ROME - ITALY

Teléfono de la Oficina 0039.06.5845374/414; Fax 0039.06.5845466; Correo electrónico: fondorotativo@artigiancassa.it

Artículo 18

Textos originales del Acuerdo Financiero

Este Acuerdo Financiero está firmado en tres originales en inglés. Artigiancassa se queda con dos originales y el Prestatario con un original.

Artigiancassa S.p.A.

Ministerio de Hacienda de la República de El
Salvador

Firmado en ...

el día.....

Firmado en

el día

(Formato de Solicitud de Desembolso)

Anexo A)

De: (Prestatario)
Para: Artigiancassa S.p.A.

Acuerdo Financiero de Euro firmado por nosotros en el día y
por Artigiancassa S.p.A. en el día

De conformidad con el Artículo 7 del Acuerdo Financiero arriba mencionado, por este medio les solicitamos acreditar, dentro de 30 (treinta) días calendario, a la Cuenta (como se define aquí) n. IBAN.....y abierta en el Banco....., el monto de EURO....., siempre que los fondos correspondientes hayan sido puestos a disposición por las Autoridades Italianas Competentes (según lo definido).

Los fondos acreditados por ustedes en la Cuenta serán utilizados para la implementación de(el Proyecto)

Por este medio asumimos incondicional e irrevocablemente el compromiso de reembolsar el monto mencionado de EUROS....., acreditados por ustedes a la Cuenta, de conformidad con los términos y condiciones establecidos en el Acuerdo Financiero arriba mencionado.

Dentro de 60 (sesenta) días a partir de la fecha de expiración del último desembolso del Crédito Blando, nos comprometemos a entregar a Artigiancassa S.p.A. un Reconocimiento de Endeudamiento por los montos desembolsados en su totalidad según el Acuerdo Financiero arriba mencionado.

El Reconocimiento de Endeudamiento mencionado debe ser presentado según el formato del Anexo B) del Acuerdo Financiero arriba mencionado.

Atentamente,

Fecha .../.../...

(.....)
(Firma del Prestatario)

(Formato de Reconocimiento de Endeudamiento)

Anexo B)

EL (PRESTATARIO)

N.

Lugar y fecha de emisión:

En relación con el Acuerdo entre el Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de la República Italiana, firmado el (.....) y el Acuerdo Financiero entre el Gobierno de la República de El Salvador representado por el Ministerio de Hacienda (en lo sucesivo el "Prestatario") y Artigiancassa S.p.A. (en lo sucesivo "Artigiancassa"), firmado en el día, y en el día....., el Prestatario acusa recibo de los siguientes montos de Artigiancassa:

EURO el

EURO el

Por lo tanto, el Prestatario por este medio declara ser el deudor incondicional e irrevocable de Artigiancassa, como administrador, en nombre del Ministerio de Economía y Finanzas de la República Italiana, del Fondo Rotatorio de Cooperación para el Desarrollo con sede en Roma (Italia), Vía Crescenzo del Monte, 27, por un monto de principal de EURO (.....) que se compromete a pagar en ... (...) cuotas iguales consecutivas [semestrales], la primera de las cuales vence el y la última el, de acuerdo con el programa de amortización, que aparece más abajo.

El Prestatario deberá reembolsar los Montos del Principal (según lo definido en el Acuerdo Financiero) previsto bajo este Reconocimiento de Endeudamiento, acreditando los montos correspondientes en Euros, en las fechas de vencimiento acordadas, a favor de Artigiancassa, o de la(s) persona(s) con derecho a los mismos, en la cuenta Banca Nazionale del Lavoro S.p.A., libre de comisiones bancarias o de conversión.

Si Artigiancassa, por cualquier razón, incluyendo las que van más allá del control del Prestatario, no recibe los montos adeudados de principal estipulados en este Reconocimiento de Endeudamiento en la fecha de vencimiento, el Prestatario estará obligado a pagar, sobre tales montos, en la cuenta Banca Nazionale del Lavoro S.p.A., un interés moratorio desde la fecha de vencimiento hasta la fecha de su acreditación real a favor de Artigiancassa o de la(s) persona(s) con derecho a ello.

Este interés moratorio deberá ser calculado aplicando la fórmula de interés simple. No se calculará interés moratorio durante un período de 35 (treinta y cinco) días inmediatamente después de la fecha original de vencimiento y, después de allí, se deberá calcular una tasa de 0.75% (cero punto setenta y cinco por ciento) por año hasta la fecha de la acreditación real a favor de Artigiancassa.

.....
(Iniciales del Prestatario)

(continúa)

Anexo B) cont.

Artigiancassa deberá anotar periódicamente en este Reconocimiento de Endeudamiento los pagos del principal.

Tan pronto como todos los pagos detallados en el programa de amortización especificados a continuación hayan sido hechos, este Reconocimiento de Endeudamiento deberá devolverse al Prestatario, por medio de Artigiancassa.

Este Reconocimiento de Endeudamiento es emitido de acuerdo con el Crédito Blando de Euros 12,000,000.00 (doce millones/00) otorgados de conformidad con el Artículo 6 de la Ley n.49, del 26 de febrero de 1987, de la República Italiana.

PROGRAMA DE AMORTIZACIÓN

Fecha de Vencimiento	Cuotas de Principal	Total
a)		
b)		
c)		
d)		
.....		
1)		
2)		
3)		
4)		
5)		
6)		
7)		
8)		
9)		
10)		
.....		

(.....)
(Firma del Prestatario)

F.ROT/AID 11/005/00

FINANCIAL AGREEMENT

between

The Ministry of Finance of the Republic of El Salvador

and

Artigiancassa S.p.A.EURO 12,000,000.00

*"Socio-economic and cultural redevelopment of the old town centre of
San Salvador and of its residential function through the co-operative
movement"*

The Ministry of Finance of the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as the "Borrower"), represented by Minister of Finance

on one side,

and

Artigiancassa S.p.A. – Member of Bank Group Banca Nazionale del Lavoro, listed on the Register of the Banks, share capital Euro 10,000,000.00 with registered office in Rome, Via Crescenzo del Monte 27, registered with the Companies Register, tax code VAT no. 10251421003 (hereinafter referred to as "Artigiancassa"), as administrator, on behalf of the Ministry of the Economy and Finance of the Italian Republic, of the Revolving Fund for Development Cooperation, established by Article 26 of Italian Law no. 227 of May 24th, 1977, and further referred to in Article 6 of Italian Law no. 49 of February 26th, 1987, represented by Mr. Stefano Gatti, Head of the Revolving Fund Management Unit

on the other side.

(Artigiancassa and the Borrower together hereinafter referred to as the "Parties")

have decided to enter into this

FINANCIAL AGREEMENT

Article 1

Definitions

In the Financial Agreement and in the Annexes thereto, the following terms shall have the following meanings:

- **"Account"**: means a dedicated Account denominated in Euro opened by the Borrower with Bank, selected by the Borrower, where the instalments of the Soft Loan will be credited by Artigiancassa in favour of the Borrower;
- **"Acknowledgement of Indebtedness"**: means the statement, referred to under Article 9, by means of which the Borrower undertakes to reimburse in favour of Artigiancassa the principal due with respect to the Soft Loan;
- **"Agreement"**: means the Agreement on the financing of the Project signed in San Salvador on July 23rd, 2012 by the Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of El Salvador;
- **"Audited Financial Report"**: means the financial report, issued by the Auditing Company;

- **"Auditing Company"**: means a highly qualified, major international auditing company. The Auditing Company, chosen by the VMHUD, shall be entrusted with the task of auditing the financial and administrative documents and procedures in relation to the Project as specified in Article 5;
- **"Banca Nazionale del Lavoro S.p.A. account"**: means the account (IBAN: IT29U0100503214000000250013-BIC BNLIITRR), opened at Banca Nazionale del Lavoro S.p.A., under the name of Artigiancassa/Gestione Fondo Rotativo L.49/87 - Ministero Economia e Finanze, on which the Borrower shall repay its debt;
- **"Financial Agreement"**: means this Financial Agreement, the preamble and the annexes hereto forming an integral part thereof;
- **"Grace Period"**: means the period, lasting 192 (one hundred ninety-two) months, beginning on the date on which the first instalment of the Soft Loan is credited on the Account;
- **"Italian Competent Authorities"**: means the Ministry of the Economy and Finance, and/or the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic and/or any other competent entity of the Government of the Italian Republic, nominated for the purpose of this Financial Agreement;
- **"MAE-DGCS"**: means the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic – Directorate General for Development Cooperation;
- **"MEF"**: means the Ministry of the Economy and Finance of the Italian Republic;
- **"Operative Plan"**: means the document mentioned in the Article 3 of the Agreement;
- **"Project"**: means the Project denominated "Socio-economic and cultural redevelopment of the old town centre of San Salvador and of its residential function through the co-operative movement" to be financed through the Soft Loan in accordance with the Agreement and this Financial Agreement;
- **"Soft Loan"**: means the financing that Artigiancassa, on the basis of the authorization issued by the Ministry of Economy and Finance and upon the proposal of the Ministry of the Foreign Affairs of the Italian Republic, will grant on the terms and the conditions provided for in the Article 3 of this Financial Agreement;
- **"Supply Contract(s)"**: means the commercial contract(s) relating to the realization of works and supply of goods and/or services connected to the realization of the Project;
- **"VMHUD"**: means the Vice Ministry of House and Urban Development of the Ministry of Public Works, Transports, House and Urban Development of the Republic of El Salvador.

Article 2

Preamble

2.1 By means of the Agreement, signed in San Salvador on July 23rd, 2012 between the Government of the Republic of El Salvador, represented by Ministry of Finance, and the Government of the Italian Republic, represented by MAE-DGCS, the latter

has committed itself to finance the Project through a soft loan up to a maximum amount of Euro 12,000,000.00 (twelve million/00), as mentioned in Article 1, points 1 and 2 of the Agreement.

- 2.2 By means of this Financial Agreement the Parties intend to: (i) implement the financial provisions relating to the Soft Loan as contemplated in Article 7 of the Agreement, and (ii) regulate their rights and obligations in accordance with the Agreement.
- 2.3 The Ministry of the Economy and Finance of the Government of the Italian Republic, on the proposal of the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic, by decree n. 85476 dated October 28th 2011 has authorised Artigiancassa to grant to the Borrower a Soft Loan on the terms and conditions set forth in Article 3 of this Financial Agreement for the purpose of financing the Project

Article 3

Soft Loan

- 3.1 Artigiancassa grants to the Borrower, and the Borrower hereby accepts, the Soft Loan on the following conditions:

- Maximum amount: Euro 12,000,000.00 (twelve million/00);
- Duration: 26 (twenty-six) years;
- Grace Period: 192 (one hundred ninety-two) months beginning on the date on which the first instalment of the Soft Loan is credited on the Account;
- Repayment: 20 (twenty) consecutive equal semi-annual principal instalments the first of which falling 192 (one hundred ninety-two) months beginning on the date on which the first instalment of the Soft Loan is credited on the Account;
- Interest rate: 0.00% (zero point zero per cent);
- Credit Purpose: financing of the Project "Socio-economic and cultural redevelopment of the old town centre of San Salvador and of its residential function through the co-operative movement".

- 3.2 A maximum amount of 95% (ninety-five per cent) of the total amount of the Soft Loan may be used to cover local costs and imports of goods and services originating from other neighbouring developing countries. An amount not exceeding Euro 600,000.00 (six hundred thousand/00) and, however, not less than 5% (five per cent) of the total amount of the Soft Loan, may be used in order to cover the technical assistance performed by an Italian entity.

Such quota of 95% (ninety-five per cent) can be allocated also through contracts with local or from other neighbouring developing countries suppliers.

Supply Contract(s) shall be denominated in USD and shall mention the official exchange rate Euro/USD fixed on the date of signature of Supply Contract(s)

3.3 The Soft Loan cannot be used to finance:

- goods and services related, directly or indirectly to military activities;
- luxurious items;
- non income/non-profit taxes (including VAT) and import duties;
- local taxes;
- provisions for outstanding debts and future losses of the beneficiary or the final users;
- interests owed by the beneficiary or the final users to any third party.

3.4 The Soft Loan shall be available in accordance with the terms and conditions set forth in this Financial Agreement.

3.5 The credit shall be disbursed in three instalments, in accordance with the procedures set forth in Article 7, and deposited in the Account.

3.6 The interests accrued on money held in the Account shall be recorded in financial statements and used for the purposes agreed between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Italian Republic.

Article 4

Coming into effect of the Financial Agreement

4.1 This Financial Agreement shall come into effect upon Artigiancassa having received the following documents from the Borrower:

- i) a statement by the competent authority of the Government of the Republic of El Salvador, evidencing the authority of the Borrower to sign, in the name and on behalf of the Government of the Republic of El Salvador, this Financial Agreement by a duly authorised person pursuant to the laws and regulations in full force and effect in El Salvador and to undertake the obligations arising out of this Financial Agreement;
- ii) the appointment in writing by the competent authority of the Borrower (certified by the Italian Embassy in El Salvador) of the person or persons duly authorised to sign this Financial Agreement, the Request of Disbursement in the form of Annex A) and the Acknowledgement of Indebtedness in the form of Annex B), referred to under Article 9 below. Such designation shall specify the name and the office of such person/s and contain the up to date "specimen form" of the signatures thereof. Any modifications thereof (if any) shall be transmitted in a timely manner by the Borrower to Artigiancassa;
- iii) a statement that certify the opening of the Account as specified in the definitions.

- 4.2 Artigiancassa shall, upon receipt and full satisfaction of the aforementioned documents, notify the Borrower and MAE-DGCS, by letter or fax to be subsequently confirmed by letter, of the date on which this Financial Agreement shall have come into effect.

Article 5

Auditing Company

- 5.1 In accordance with the Article 8 of the Agreement, the VMHUD shall entrust a highly qualified, major international auditing company, as per Article 5.2 hereunder, with the task to carry out the auditing of the operations related to the Soft Loan.
- 5.2 The contract between the Borrower and the Auditing Company shall be submitted for approval to MAE-DGCS before signature. The costs of selection of the Auditing Company shall be covered by the Borrower.
- 5.3 The Auditing Company shall define a standard format of the Audited Financial Report. This format has to be approved by the Borrower and Artigiancassa on the basis of the activities regulated in the Agreement and in the present Financial Agreement, and it will be sent by the Borrower to MAE-DGCS and in copy to Artigiancassa.
- 5.4 The Audited Financial Report shall: (i) concern the financial, technical reports sent by the Borrower to Artigiancassa and MAE-DGCS, and (ii) consider the regularity and compliance to the conditions set up in this Financial Agreement of every financial transaction relating to the Soft Loan.
- 5.5 The Auditing Company shall produce Audited Financial Reports, in accordance with Article 7, that must be approved by MAE-DGCS and Artigiancassa.

Article 6

Term for the Disbursement of the Soft Loan

- 6.1 The disbursement period of the Soft Loan will expire 36 (thirty-six) months after the date on which the first instalment of the Soft Loan is credited on the Account. Such period may be extended by Artigiancassa. Artigiancassa cannot extend the disbursement period in the event the Borrower or the Italian Competent Authorities disagree to such an extension and have so notified in writing Artigiancassa at least 30 (thirty) days before the expiry date of the disbursement period.
- 6.2 In the event that the disbursement period has expired and is not extendable, Artigiancassa, after having consulted with the Italian Competent Authorities, shall

inform the Borrower of the cancellation of Artigiancassa's commitment relating to the unused funds.

Article 7

Conditions and modalities for the disbursement of the Soft Loan

7.1 Artigiancassa shall execute the Requests of Disbursement from the Borrower after:

- 1) the entry into force of the Agreement;
- 2) the entry into force of this Financial Agreement;
- 3) the approval of the Operative Plan by MAE-DGCS;
- 4) the confirmation from the Borrower to MAE-DGCS of the availability of the lands and buildings for the construction or renovations of the houses as per Project document mentioned in the Agreement.

The communications listed above in 1), 3) and 4) will be sent in copy by MAE-DGCS to Artigiancassa.

7.2 Each Request of Disbursement shall be executed within 30 (thirty)-calendar days starting from the date of reception of the request by Artigiancassa.

7.3 The first Request of Disbursement, transmitted by the Borrower in accordance with Annex A) for the maximal amount of Euro 4.000.000,00 (four million/00), shall be credited after the fulfilment of the conditions set forth in the Article 7.1.

7.4 The second Request of Disbursement, transmitted by the Borrower in accordance with Annex A) for the maximal amount of Euro 4.000.000,00 (four million/00), after the fulfilment of the provisions mentioned under Article 5 points 1, 2 and 3, shall be credited after the first instalment has been spent by at least 80% (eighty per cent) and after MAE-DGCS and Artigiancassa verification and approval of the Audited Financial Report received by the Borrower and certified by the Auditing Company. Such Audited Financial Report shall cover expenses for at least 80% (eighty per cent) of the amount of the first instalment and shall be based on the verification of Supply Contract(s) for works and/or goods and/or services and relevant contractual documentation (invoices, bill of lading, packing list etc.). MAE-DGCS shall inform the Borrower and Artigiancassa about the results of the verification within 20 (twenty) calendar days from the receipt date of the Audited Financial Report. In case the Auditing Company and/or MAE-DGCS and/or Artigiancassa points out some irregularities, Artigiancassa, in accordance with MAE-DGCS, will freeze the disbursement of the second instalment. Only after the explanation of such irregularities from the Auditing Company and the Borrower, the disbursement of the second instalment will be allowed.

7.5 Should some of the expenditures included in the Audited Financial Report not be approved by the Auditing Company and/or MAE-DGCS and/or Artigiancassa,

because expenditures made not in conformity with the Agreement, this Financial Agreement, the Operative Plan and the tender procedures and contracts authorized by MAE-DGCS, the second instalment shall be disbursed with the deduction of the amounts not approved.

- 7.6 The third Request of Disbursement, transmitted by the Borrower in accordance with Annex A) for the maximal amount of Euro 4,000,000.00 (four million/00), shall be credited after the first instalment has been completely spent and the second instalment has been spent by at least 80% (eighty per cent) and after MAE-DGCS and Artigiancassa verification and approval of the Audited Financial Report received by the Borrower and certified by the Auditing Company. Such Audited Financial Report shall cover expenses for at least 80% (eighty per cent) of the amount of the second instalment and the total disbursement of the first instalment. MAE-DGCS shall inform the Borrower and Artigiancassa about the results of the verification within 20 (twenty) calendar days from the receipt date of the Audited Financial Report. In case the Auditing Company and/or MAE-DGCS and/or Artigiancassa points out some irregularities, Artigiancassa, in accordance with MAE-DGCS, will freeze the disbursement of the third instalment. Only after the explanation of such irregularities from the Auditing Company and the Borrower, the disbursement of the third instalment will be allowed.
- 7.7 Should some of the expenditures included in the Audited Financial Report not be approved by the Auditing Company and/or MAE-DGCS and/or Artigiancassa, because expenditures made not in conformity with the Agreement, this Financial Agreement, the Operative Plan and the tender procedures and contracts authorized by MAE-DGCS, the third instalment shall be disbursed with the deduction of the amounts not approved.
- 7.8 Within 6 (six) months from the conclusion of all activities, the Borrower shall produce a Final Audited Financial Report certified by the Auditing Company. Such Final Audited Financial Report shall cover the expenses of the total amount of the third instalment as well as the expenses related to the second instalment not covered by the second Audited Financial Report, and shall be approved by MAE-DGCS and Artigiancassa within 20 (twenty) calendar days from the receipt date of the Final Audited Financial Report.
- 7.9 The Borrower irrevocably undertakes to retransfer to the Account the amounts equal to the expenditures not approved by the Auditing Company and/or by MAE-DGCS and/or Artigiancassa, because expenditures made not in conformity with the Agreement, this Financial Agreement, the Operative Plan and the tender procedures and contracts authorized by MAE-DGCS.
- 7.10 If any amount credited to the Borrower by Artigiancassa will not be utilised within 24 (twenty-four) months from the date of the last disbursement that amount shall be, immediately, refunded to Artigiancassa by the Borrower
- 7.11 After the disbursement of funds to the Account, Artigiancassa shall transmit by

letter to the Borrower, the repayment schedule of the amount disbursed, indicating the due dates relative thereto. Each and every repayment schedule, completed in accordance with the conditions set forth in Article 8 hereafter, shall be accepted by the Borrower in writing.

Article 8

Repayment of the Soft Loan

- 8.1 Each amount disbursed shall be repaid according to the repayment schedule in n.20 (twenty) consecutive equal deferred semi-annual instalments (hereinafter referred to as "Principal Instalments"), the first of which falling due 192 (one hundred ninety-two) months beginning on the date on which the first instalment of the Soft Loan is credited on the Account. Artigiancassa shall send to the Borrower the repayment schedule in compliance with Article 7.11.
- 8.2 On the outstanding Principal Instalments effectively credited, deferred interest shall be calculated at a nominal annual rate of 0,00% (zero point zero per cent).
- 8.3 The Borrower undertakes to make all payments and repayments due under this Financial Agreement as well as under the Acknowledgement of Indebtedness without delay, on the actual due date, where the first due date shall be 192 (one hundred ninety-two) months beginning on the date on which the first instalment of the Soft Loan is credited on the Account, for the corresponding amount in Euro, in favour of Artigiancassa or the person/s entitled thereto. Such amounts shall be credited without deduction of any Bank and/or exchange fee and/or taxes and without notice thereof by Artigiancassa or the persons entitled thereto being required. For each repayment the Borrower shall indicate to Artigiancassa the Financial Agreement number and the total amount of the Soft Loan, and shall detail for each due date the amounts paid.

Article 9

Delivery of the Acknowledgement of Indebtedness

- 9.1 Within 60 (sixty) calendar days from the last Soft Loan disbursement expiry date set forth in Article 6.1, the Borrower shall deliver to Artigiancassa the Acknowledgement of Indebtedness duly signed and initialled by the Borrower on each page, in the form of Annex B).
- 9.2 The repayment schedule set forth in the Acknowledgement of Indebtedness shall be completed by summing up all principal instalments not yet matured provided for in

the relevant repayment schedule for each disbursement, in accordance with the provisions of Article 7.11.

- 9.3 Artigiancassa shall deposit the Acknowledgement of Indebtedness for record and administration thereof and shall from time to time register on the Acknowledgement of Indebtedness any payment of amount for principal and, as soon as all payments contemplated in the Acknowledgement of Indebtedness shall have been made, it shall return the same to the Borrower duly signed for receipt.

Article 10

Borrower's commitment

The Borrower's commitment to pay the sums due under this Financial Agreement and the Acknowledgement of Indebtedness related thereto is independent, absolute, unconditional and irrevocable.

Article 11

Impediments and force majeure

In case of impediments to the implementation of the Project due to causes of force majeure (such as war, flood, typhoon, fire, earthquake, labour conflicts and strikes, act of any government, unexpected transportation difficulties and other causes), the provisions specified in the Article 10 of the Agreement shall be applied. Artigiancassa shall follow instruction of Italian Competent Authorities related to the Project.

Article 12

Disbursement Suspension

- 12.1 During the Soft Loan's disbursement period, Artigiancassa reserves the right to suspend any Request of Disbursement under Article 7, in the event of any default vis-à-vis Artigiancassa under this Financial Agreement or in case a default occurs under any other soft loans granted by the Government of the Italian Republic to the Government or to the Central Bank or to State Agencies of the Republic of El Salvador, pursuant to Article 6 of Law no. 38 of February 9, 1979 and Article 6 of Law no. 49 of February 26, 1987 of the Italian Republic as amended from time to time. Artigiancassa shall timely inform the Borrower of such suspension.
- 12.2 Artigiancassa will execute any Request of Disbursement provided for under Article 7 in the event that the corresponding sums are made available by the Italian Competent Authorities, Artigiancassa shall not be deemed responsible vis-à-vis the Borrower in case the sums to be disbursed under the Soft Loan will not be available by the Italian Competent Authorities.

Article 13

Default interest

13.1 If for any reason whatsoever Artigiancassa does not receive the sums due for principal within the due date, the Borrower shall be bound to pay, on said sums, default interest from the due date up to the date of actual crediting in favour of Artigiancassa or of the person(s) entitled thereto.

13.2 Such default interest shall be calculated by applying the simple interest formula.

Default interest shall not be calculated for the period of 35 (thirty-five) days immediately subsequent to the original due date and, thereafter, at the annual rate of 0.75% (zero point seventy-five per cent) up to the date of actual crediting in favour of Artigiancassa. The latter default interest shall be periodically updated by the Italian Competent Authorities.

Article 14

Taxes

14.1 Any present or future tax, which may be due in El Salvador for any reason whatsoever related to this Financial Agreement and to the Acknowledgement of Indebtedness, shall be exclusively borne by the Borrower.

14.2 Any tax due in Italy related to this Financial Agreement shall not be borne by the Borrower.

14.3 Artigiancassa declares that it will avail itself of the tax status provided for under Article 19 of the Decree of the President of the Republic n. 601 of September 29, 1973, as amended from time to time.

Article 15

Governing Law

This Financial Agreement shall be governed by and construed in accordance with Italian law.

Article 16Settlement of disputes

- 16.1 The parties hereto shall endeavour to settle amicably any dispute arising from the interpretation and/or execution of this Financial Agreement.
- 16.2 If these efforts should not lead to a settlement of the disputes within a reasonable period of time, the dispute shall be settled at a governmental level.
- 16.3 Should this effort also fail or (if the attempt is made) it does not result in a satisfactory result, all disputes arising from or in connection with the Financial Agreement shall be finally settled under the Rules Arbitration of the International Chamber of Commerce, Paris, France, by an Arbitration Tribunal of three Arbitrators:
- one appointed by the Borrower;
 - one appointed by Artigiancassa;
 - the third arbitrator shall be appointed by the above mentioned Arbitrators or, in case of their disagreement, by the Chairman of the International Chamber of Commerce, Paris.
- 16.4 If the Borrower or Artigiancassa do not appoint their arbitrator within 30 (thirty) days from the request of the other party, the arbitrator shall be appointed by the Chairman of the International Chamber of Commerce, Paris.
- 16.5 The decision of the Arbitration Tribunal, who shall decide according to the law of the Italian Republic, shall be final and unconditionally binding on both parties without any possibility of appeal.
- 16.6 No disagreement nor dispute which may arise between the parties hereto shall suspend the obligation of the Borrower to pay, on the agreed due dates, all the amounts due under this Financial Agreement and in particular all the amounts resulting from the repayment schedules set forth in Article 7, and from the Acknowledgement of Indebtedness relative thereto.

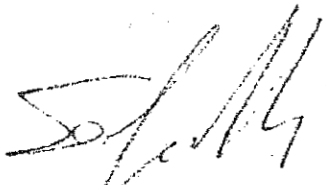
Article 17Notices

Notices to be given pursuant to this Financial Agreement shall be addressed as follows:

- Ministry of Finance of the Republic of El Salvador Boulevard de los Héroes, No. 1231, San Salvador, El Salvador. Tel. (503) 2244-3001, Fax (503) 2225-7491
 - Artigiancassa S.p.A. - Revolving Fund Management Unit - Via Crescenzo Del Monte 27, - 00153 ROME - ITALY
- Office Telephone 0039.06.5845374/414; Fax 0039.06.5845466 E-mail: fondorotativo@artigiancassa.it

Article 18Original texts of the Financial Agreement

This Financial Agreement is signed in three originals in English. Artigiancassa keeps two originals and the Borrower one original.



Artigiancassa S.p.A.



The Ministry of Finance of the Republic of El
Salvador

Signed in ROME on MARCH 18th, 2014 Signed in San Salvador on 25 de febrero de 2014.

(Form of Request for Disbursement)

Annex A)

From: (Borrower)
To: Artigiancassa S.p.A.

Financial Agreement of Euro signed by us in on and by
Artigiancassa S.p.A. in on

Pursuant to Article 7 of the above mentioned Financial Agreement, we hereby request you to credit, within 30 (thirty)-calendar days, to the Account (as defined therein) n. IBAN and opened with Bank, the amount of EURO, provided that the pertaining funds have been made available by the Italian Competent Authorities (as defined therein).

The funds credited by you on the Account shall be utilised for the implementation of ... (Project).

We hereby unconditionally and irrevocably undertake to repay the said amount of EURO, credited by you to the Account, according to the terms and conditions set forth in the above-mentioned Financial Agreement.

Within 60 (sixty) days from the last Soft Loan disbursement expiry date, we undertake to deliver to Artigiancassa S.p.A. an Acknowledgement of Indebtedness for all the amounts disbursed under the above-mentioned Financial Agreement.

Said Acknowledgement of Indebtedness shall be in the form of Annex B) of the above-mentioned Financial Agreement.

Yours faithfully,

Date .../.../...

(.....)
(Borrower's signature)

(Form of Acknowledgement of Indebtedness)

Annex B)

THE (BORROWER)

N.

Place and date of issue:

With regard to the Agreement between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Italian Republic signed on (...) and the Financial Agreement between the Government of the Republic of El Salvador represented by the Ministry of Finance (hereinafter the "Borrower") and Artigiancassa S.p.A. (hereinafter "Artigiancassa"), signed in ... on, and in on, the Borrower acknowledges receipt of the following amounts from Artigiancassa:

EURO on

EURO on

Therefore, the Borrower hereby unconditionally and irrevocably declares to be a debtor of the Artigiancassa, as administrator, on behalf of the Ministry of the Economy and Finance of the Italian Republic, of the Revolving Fund for Development Cooperation with registered office in Rome (Italy), Via Crescenzo del Monte, 27, for the principal amount of EURO (.....) which it undertakes to repay in ... (...) equal consecutive [semi-annual] instalments, the first of which falling due on and the last on, according to the repayment schedule set forth herein below.

The Borrower shall repay the Principal Instalments (as defined in the Financial Agreement) provided for under this Acknowledgement of Indebtedness, by crediting the relevant amounts in Euro, on the agreed due dates, in favour of Artigiancassa, or of the person/s entitled thereto, on the Banca Nazionale del Lavoro S.p.A. account, free of any Bank and/or conversion fees.

If Artigiancassa, for any reason whatsoever, including reasons beyond the Borrower's control, does not receive the amounts due for principal provided for under this Acknowledgement of Indebtedness within the due date, the Borrower shall be bound to pay, on such amounts, on the Banca Nazionale del Lavoro S.p.A. account, a default interest from the due date up to the date of actual crediting in favour of Artigiancassa or of the person(s) entitled thereto.

Such default interest shall be calculated by applying the simple interest formula. Default interest shall not be calculated for the period of 35 (thirty-five) days immediately following the original due date and, thereafter, it shall be calculated at the rate of 0.75% (zero point seventy-five per cent) per annum up to the date of actual crediting in favour of Artigiancassa.

.....
(Borrower's initials)*to be continued*

Annex B) ctd.

Artigiancassa shall from time to time annotate on this Acknowledgement of Indebtedness any payments of principal.

As soon as all payments listed in the repayment schedule set forth herein below will have been made, this Acknowledgement of Indebtedness shall be returned to the Borrower, through Artigiancassa.

This Acknowledgement of Indebtedness is issued pursuant to the Soft Loan of Euro 12,000,000.00 (twelve million/00) granted in conformity with Article 6 of Law n. 49 of February 26th, 1987 of the Italian Republic.

REPAYMENT SCHEDULE

Date of maturity	Principal instalments	Total
a)		
b)		
c)		
d)		
.....		
1)		
2)		
3)		
4)		
5)		
6)		
7)		
8)		
9)		
10)		
.....		

(.....)

(Borrower's signature)

DECRETO No. 673

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR,

CONSIDERANDO:

- I.- Que por Decreto Legislativo No. 571, de fecha 5 de diciembre de 2013, publicado en el Diario Oficial No. 236, Tomo No. 401 del 16 de diciembre del mismo año, esta Asamblea autorizó al Órgano Ejecutivo en el Ramo de Hacienda para que por medio de su Titular o del representante que él designare, suscriba en nombre del Estado y Gobierno de la República de El Salvador un Acuerdo Financiero con la Institución Financiera Italiana (IFI) Artigiancassa S.p.A. por un monto de hasta DOCE MILLONES DE EUROS (€12,000,000.00), equivalentes aproximadamente a DIECISÉIS MILLONES DOSCIENTOS OCHENTA MIL CUATROCIENTOS 60/100 DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (US\$ 16,280,400.60), para financiar el Proyecto "Recalificación Socio-Económico y Cultural del Centro Histórico de San Salvador y de su Función Habitacional".
- II.- Que el referido Acuerdo Financiero fue suscrito el 25 de febrero de 2014, por el señor Ministro de Hacienda en correspondencia a la autorización conferida por el Decreto Legislativo No. 571 antes relacionado, y por el Representante de la Institución Financiera Italiana (IFI) Artigiancassa S.p.A el 18 de marzo de 2014.
- III.- Que en razón de que se han satisfecho las exigencias de orden legal requeridas en nuestra legislación, procede aprobar en todas sus partes el Convenio de Préstamo, que ha sido sometido a esta Asamblea, para lo cual se ha dado cumplimiento a lo establecido en el Art. 148 de la Constitución de la República.

POR TANTO,

en uso de sus facultades constitucionales,

DECRETA:

Art. 1. Apruébase en todas sus partes el Acuerdo Financiero suscrito con la Institución Financiera Italiana (IFI) Artigiancassa S.p.A. por un monto de hasta DOCE MILLONES DE EUROS (€12,000,000.00), equivalentes aproximadamente a DIECISÉIS MILLONES DOSCIENTOS OCHENTA MIL CUATROCIENTOS 60/100 DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (US\$16,280,400.60), para financiar el Proyecto "Recalificación Socio-Económico y Cultural del Centro Histórico de San Salvador y de su Función Habitacional".

Art. 2. El presente Decreto entrará en vigencia desde el día de su publicación en el Diario Oficial.

DADO EN EL SALÓN AZUL DEL PALACIO LEGISLATIVO. San Salvador, a los dos días del mes de mayo del año dos mil catorce.

OTHON SIGFRIDO REYES MORALES

PRESIDENTE

ENRIQUE ALBERTO LUIS VALDES SOTO
PRIMER VICEPRESIDENTE

GUILLERMO ANTONIO GALLEGOS NAVARRETE
SEGUNDO VICEPRESIDENTE

JOSE FRANCISCO MERINO LOPEZ
TERCER VICEPRESIDENTE

FRANCISCO ROBERTO LORENZANA DURAN
CUARTO VICEPRESIDENTE

CARLOS ARMANDO REYES RAMOS
QUINTO VICEPRESIDENTE

LORENA GUADALUPE PEÑA MENDOZA
PRIMERA SECRETARIA

MANUEL VICENTE MENJIVAR ESQUIVEL
SEGUNDO SECRETARIO

SANDRA MARLENE SALGADO GARCIA
TERCERA SECRETARIA

JOSE RAFAEL MACHUCA ZELAYA
CUARTO SECRETARIO

IRMA LOURDES PALACIOS VASQUEZ
QUINTA SECRETARIA

ERNESTO ANTONIO ANGULO MILLA
SEXTO SECRETARIO

FRANCISCO JOSE ZABLAH SAFIE
SEPTIMO SECRETARIO

JOSE SERAFIN ORANTES RODRIGUEZ
OCTAVO SECRETARIO

CASA PRESIDENCIAL: San Salvador, a los doce días del mes de mayo del año dos mil catorce.

PUBLÍQUESE,

CARLOS MAURICIO FUNES CARTAGENA,
PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA.

JUAN RAMÓN CARLOS ENRIQUE CÁCERES CHÁVEZ,
MINISTRO DE HACIENDA.